



Maneeploy



สนุกคุณสาม

กับอีก 70 สแลงสุดฮิต ที่คนเรียนจีนไม่รู้ไม่ได้



เรียนจีนนอกกรอบแบบสนุกไม่น่าเบื่อ เก่งจีนได้ง่ายๆ กับ ChineseBang



slang

สแลง

สนุกจัง



Slang จินสนุกจั่ง 3

ผู้แต่ง / ผู้แปล	Maneeploy (Cui Xuan)
บรรณาธิการ	ชัยรัตน์ กิตติคุณผดุง
ศิลปกรรม	สุธรรม ไซติเสถียรวงศ์
ภาพประกอบ	สุธรรม ไซติเสถียรวงศ์
จัดทำโดย	บริษัท ไซนิสแบง จำกัด
	414/9 ถนนพหลโยธิน
	แขวงอนุสาวรีย์ เขตบางเขน
	กรุงเทพฯ 10220
	โทรศัพท์ 089-890-6153
พิมพ์ที่	บริษัท ส.เอเชียเพรส (1989) จำกัด
	143-145 ซอยรามคำแหง 42 ถนนรามคำแหง
	แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240
	โทรศัพท์ 02-732-3101-6

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537
ห้ามลอกเลียนแบบ ทำซ้ำ หรือคัดลอกส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้
เว้นแต่จะได้รับการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร

พิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2564

[qiányán]

前言

คำนำ

ศัพท์จีนนอกตำรา ปลดล็อกภาษาจีนไปสู่ระดับ “คนจีน”

สวัสดิ์ผู้อ่านทุกคนคะ ก่อนอื่นขอขอบคุณทุกคนที่ติดตามหนังสือ “Slang จีน สนุกจัง” มาจนถึงเล่มที่ 3 ก่อนเลยนะคะ พอลอยดีใจมาก ๆ เลยที่เห็นเพื่อน ๆ ผู้อ่านชาวไทยสนใจในคำสแลงจีนมากขึ้นเรื่อย ๆ ทำให้พอลอยรู้สึกได้เลยว่าต่อไปคนจีนกับคนไทยจะเข้าใจกันได้ง่ายขึ้นแน่นอนเลยคะ

สำหรับหนังสือเล่มนี้ พอลอยจะพาทุกคนไปพบกับคำสแลงที่น่าสนใจอีก 70 คำ พร้อมคำอธิบายที่มาของแต่ละคำอย่างเข้าใจง่าย สนุก ไม่น่าเบื่อ และที่ขาดไม่ได้เลยก็คือตัวอย่างประโยคที่น่าไปพูดจริงใช้จริงได้เช่นเคยคะ

เชื่อว่าผู้อ่านที่ได้อ่าน “Slang จีน สนุกจัง” เล่มที่ 1 กับ 2 แล้ว ก็คงอยากรู้คำ Slang จีนที่แปลก ๆ ฮา ๆ เพิ่มอีก พอลอยก็เลยเลือกคำศัพท์ที่คนจีนนิยมใช้และพูดกันบ่อย ๆ แต่ความหมายไม่ได้แปลตรงตัวมาอธิบายในเล่มนี้ให้ทุกคนได้รู้จักมากขึ้น เพื่อให้ทุกคนคุยกับคนจีนได้รู้เรื่อง และออกรสมากยิ่งขึ้น

อย่างเช่นคำว่า 踩雷 [cǎi léi] ที่แปลตรงตัวว่า “เหยียบกับระเบิด” แต่คนจีนใช้สื่อความว่า “เจอในสิ่งที่ไม่ดี” หรือคำว่า 被宰 [bèi zǎi] ความหมายเดิมคือ “ถูกฆ่า” แต่กลับถูกนำไปสื่อถึง “โดนโกงเงิน” หรือ “โดนโกงราคา” หรืออย่างคำว่า 剁手 [duò shǒu] ที่แปลว่า “ตัดมือ” ซึ่งฟังดูน่ากลัวนะ แต่จริงๆ กลับใช้หมายถึง “ไม่ซื้อของอีกเด็ดขาด” ทำไมคำเหล่านี้ถึงมีความหมายแบบนี้ไปได้ ถ้ายังไม่รู้กัน เราก็จะค้นพบคำตอบกันในหนังสือเล่มนี้ละ

นอกจากนี้ เมื่อเราเรียนภาษาจีนได้ถึงระดับนึงแล้ว เราก็คงสังเกตเห็นว่าภาษาจีนก็เหมือนภาษาไทย ศัพท์หรือวลีบางคำ ถ้าแปลออกมิตินิดเดียวความหมายก็จะเปลี่ยนไปอย่างสิ้นเชิงเลย อย่างคำที่พอลอยจะนำมาเล่าให้ฟังก็คือ 打下手 [dǎ xiàshǒu] ที่มีความหมายว่า “ช่วยเหลือ” แต่พอสลับคำนิดเดียวเป็น 打下下 [dǎ shǒuxià] กลับหมายถึง “ติลู่น้อง” ໂປໂນະคะ ซึ่งสองคำนี้มีคำว่า 手 [shǒu] “มือ” ประกอบด้วยกันทั้งคู่ แต่ทำไมแปลออกมาไม่เห็นมีคำว่า “มือ” อยู่เลย หรือมันเกี่ยวอะไรกับ “มือ” ตรงไหนรึเปล่า ก็ต้องมาอ่านที่มาในหนังสือเล่มนี้ถึงจะรู้กันคะ และเมื่อเราได้ทำความเข้าใจที่มากับความหมายของมันแล้ว เราก็จะใช้ได้ถูกต้องและไม่ทำให้การสื่อสารผิดพลาดหรือสับสนไปคะ

คำศัพท์พวกนี้พลอยว่า มันยากมาก ๆ เลยนะค่ะที่เราเจอในตำราเรียนตามหลักสูตร ไม่ได้
มีให้เราเรียนกันง่าย ๆ แต่กลับได้ยินคนจีนใช้กันในชีวิตประจำวันและในโลกโซเชียลอยู่บ่อย ๆ
ถ้าเราได้เรียนรู้คำศัพท์พวกนี้และนำไปใช้กันได้จริงด้วย พลอยว่าภาษาจีนของทุกคนก็จะ
ใกล้เคียงคนจีนมาก ๆ เลยค่ะ

อ่านถึงตรงนี้แล้ว ทุกคนก็คงอดใจไม่ไหว อยากจะรู้แล้วว่า Slang จีนที่คนจีนชอบใช้กันมี
อะไรอีกบ้าง แล้วมันใช้อย่างไรถึงจะเหมือนคนจีน นั่นต้องรีบเปิด “Slang จีน สนุกจัง 3” อ่าน
กันเลยค่ะ รับรองเลยว่าสนุกคุณ 3 แน่นอน

เพลิดเพลินกับการอ่านนะคะ

Maneeploy

หมายเหตุ

หนังสือเล่มนี้พวกเราทีมงาน ChineseBang หรือกันหนักรมากกว่าจะมี “คำกำกับเสียงภาษาไทย” ในเล่มดีหรือเปล่า? เพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการของผู้่านมากที่สุด เราจึงได้ทำแบบสำรวจ และพูดคุยกับคนเรียนภาษาจีนหลายๆ คน ผ่านทางหลายๆ ช่องทาง จนได้ข้อสรุปว่าผู้อ่านส่วนใหญ่เห็นว่าคำกำกับเสียงภาษาไทยไม่ใช่สาระสำคัญในการเลือกซื้อหนังสือ ซึ่งก็ตรงกับความต้องการของ Maneeploy พอดี เพราะในฐานะคนจีนเจ้าของภาษาที่อยากให้คนไทยที่เรียนภาษาจีนสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้อง การเขียนภาษาไทยกำกับเสียงนั้นจะทำให้เกิดปัญหาตามมาอย่างมาก โดยเฉพาะเสียงที่ไม่มีในภาษาไทย เช่น zh, ch, sh แล้วพยายามจะเขียนเป็น จรีอ, ชรีอ, หรือ หากผู้อ่านเห็นการสะกดผิดบ่อยๆ จนกลายเป็นความเคยชินก็จะทำให้ออกเสียงเพี้ยนในที่สุด ซึ่งเราไม่ส่งเสริมเรื่องที่ยืนยันไม่ถูกต้อง เลยตัดสินใจกันว่าหนังสือเล่มนี้จะไม่มีการกำกับเสียงภาษาไทย เพื่อการเรียนรู้ภาษาที่ถูกต้องที่สุดของผู้อ่าน

เกี่ยวกับ Maneeploy

Maneeploy ชื่อจริง Cui Xuan (崔璇) เป็นคนจีนเจ้าของภาษาค่ะ เรียนจบปริญญาตรีจากคณะภาษาต่างประเทศ เอกภาษาไทย ที่ 广西师范大学漓江学院 (มหาวิทยาลัยครูกว่างซี) กุ้ยหลิน ประเทศจีนค่ะ และได้เป็นนักศึกษาแลกเปลี่ยนที่มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย 1 ปี หลังเรียนจบได้ทำงานที่ไทยเป็นเวลา 3 ปี ปัจจุบันเป็นล่ามไทย-จีนประจำที่ประเทศจีนค่ะ

Maneeploy ได้เขียนคอลัมน์ 习惯用语 & 网络用语 ลงในเพจ ChineseBang 中文棒เป็นเวลา 5 ปีกว่าๆ แล้ว โดยเลือกศัพท์ที่คนจีนใช้กันจนติดปาก และศัพท์ฮอตฮิตของเมืองจีน มาแบ่งปันให้กับแฟนเพจ ChineseBang ได้เรียนรู้กันค่ะ

ติดต่อ Maneeploy ได้ที่

fb.com/ChineseBang

fb.com/maneeploy.cuixuan

[qiányán]

前言

คำนำบรรณาธิการ

สำหรับหนังสือเล่มนี้น่าสนใจแค่ไหน คงไม่ต้องกล่าวมากแล้ว เนื่องจากการมีมาถึงเล่ม 3 ได้ ย่อมแสดงให้เห็นได้อย่างชัดเจนแล้วว่า “คำสแลง” สำคัญมากพอในสายตาของผู้เรียนจีนชาวไทย และสำคัญในการสื่อสารมากแค่ไหน อยากฝากหนังสือเล่มนี้ให้เพื่อน ๆ ผู้เรียนจีนชาวไทยทุกคน ได้อ่านกันนะครับ

ผมขอมาเล่าถึงตัวน้องพลอยบ้างครับ ผมมีโอกาสรู้จักกับน้องพลอยตั้งแต่น้องเรียนปริญญาโทที่ไทย น้องพลอยเป็นคนที่ขยัน ใฝ่รู้ และไม่รู้จักหยุดพยายาม ซึ่งความสามารถที่เห็นนี้ ก็ปรากฏให้ทุกคนรวมถึงผมได้เห็นในซีรีส์ “Slang จีน สนุกจัง” มาโดยตลอด ถึงกระทั้งวันนี้ แม้พลอยกลับจีนไปแล้ว แม้ไม่ได้มีโอกาสใช้ภาษาไทยมากเท่าเมื่อก่อน แต่ก็ยังมีผลงานดี ๆ เล่าถึงภาษาแม่ของพลอยมาให้พวกเราได้ชิมชมนกันอยู่

สำหรับผม น้องพลอยถือเป็นตัวอย่างและแรงบันดาลใจดี ๆ ของคนที่มุ่งมั่นในด้านภาษานะครับ หลาย ๆ คนอาจคิดไปว่า ถ้าไม่ได้อยู่ในสิ่งแวดล้อมทางภาษาแล้ว ภาษาที่เราเรียนมาอาจจะแย่ลงไป แต่พลอยได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า ความพยายามชนะเรื่องนี้ได้ ผมเลยอยากเป็นกำลังใจให้ผู้เรียนภาษาทุก ๆ คน ไม่ยอมแพ้กับทุกอุปสรรค ถ้ามุ่งมั่นกับภาษาจีนแล้ว ก็ต้องยืนหยัดเรียนภาษาจีนไปจนแตกฉาน ให้พูดได้ใช้เป็น เหมือนที่พลอยทำได้กับภาษาไทยของเราครับ

一起加油！ สู้ ๆ ไปด้วยกัน!

ชัยรัตน์ กิตติคุณผดุง (อู๋)

เกี่ยวกับ ชัยรัตน์ กิตติคุณผดุง

ผม ชัยรัตน์ กิตติคุณผดุง ผู้สอน นักเขียน และนักออกแบบหลักสูตรภาษาจีนหลายคนอาจคุ้นหูกันมากกว่าหากพูดถึง “ปัมภาษาจีน” เพจเนื้อหาสาระภาษาจีน ซึ่งนอกจากการทำเพจแล้ว ผมทำหนังสือมาแล้ว 3 เล่ม เป็นคุณครูพิเศษในโรงเรียน เปิดคอร์สเรียนทั้งรูปแบบสดและออนไลน์ในนามปัมภาษาจีน รวมไปถึงการเป็นผู้ร่วมก่อตั้งสำนักพิมพ์ ChineseBang 中文棒 ด้วยครับ

ไม่ว่าจะเป็นการสอน การเขียน หรือการทำหลักสูตร ผมมุ่งมั่นที่จะส่งมอบความสุข ความเข้าใจ และความใช้ได้จริงให้กับผู้เรียน ด้วยความหวังที่จะทำให้ผู้เรียนทุกคนมีความสุขในการเรียนและการใช้ภาษาจีนในทุก ๆ วัน

ติดตามหรือติดต่อผมได้ทางช่องทางเหล่านี้ครับผม

Facebook: fb.com/pumpchinese

Instagram: instagram.com/pumpchinese

[mùlù]

目录

สารบัญ

1. คำสแลงใกล้เคียง - หมวดเครือญาติ, ผู้ชายผู้หญิง และคน
亲戚 [qīnqī], 男女 [nánǚ], 人 [rén] 13
2. คำสแลงเกี่ยวกับกิริยา - หมวดมีกิริยาประกอบ
动作 [dòngzuò] 31
3. ตัวอะไรคนจีนก็เอามาใช้เป็นคำสแลงได้ - หมวดสัตว์
动物 [dòngwù] 73
4. คำสแลงสิ่งของ (แบบไม่คิดว่าเอามาใช้ได้) - หมวดสิ่งของ
物品 [wùpǐn] 93
5. คำสแลงจากร่างกายเราเอง - หมวดที่เกี่ยวกับร่างกาย
身体器官 [shēntǐ qìguān] 115
6. ผลไม้ที่ใช้เป็นคำสแลง - หมวดผลไม้
水果 [shuǐguǒ] 139
7. คำสแลงจากสถานที่ - หมวดสถานที่
场地 [chǎngdì] 149
8. คำสแลงติดปาก - หมวดอื่นๆ
其他 [qítā] 159



[qīnqī]

亲戚

[nánǚ]

男女

[rén]

人

คำสแลงใกล้ตัว - หมวดเครือญาติ,
ผู้ชายผู้หญิง และคน



pīn diē
拼爹

แข่งกันด้วยพ่อ
แข่งอวดรวย

